

Alistair A. Tarwid



# Long Lost Lovers

Dawno zagubieni kochankowie

a collection of poems - zbiór poezji

translation tłumaczenie  
Marek Łukaszewicz

**Alistair A. Tarwid**

# **Long Lost Lovers**

**Dawno zagubieni kochankowie**

a collection of poems  
zbiór poezji

© Copyright by  
Alistair A. Tarwid & e-bookowo  
translation / tłumaczenie Marek Łukaszewicz  
cover design / projekt okładki Alistair A. Tarwid

ISBN 978-83-7859-488-8

Wydawca: Wydawnictwo internetowe e-bookowo  
[www.e-bookowo.pl](http://www.e-bookowo.pl)  
Kontakt: [wydawnictwo@e-bookowo.pl](mailto:wydawnictwo@e-bookowo.pl)

Wszelkie prawa zastrzeżone.  
Kopiowanie, rozpowszechnianie części lub całości  
bez zgody wydawcy zabronione  
Wydanie I 2015

## **Biographical note**

Alistair A. Tarwid was born in Wallingford, England in 1953. The son of a Pole and a Scot, he grew up in England, Kenya, Yemen and Singapore.

Originally an archaeologist and painter, Alistair A. Tarwid is now a translator and interpreter living on the German-Danish border. He has also appeared on the stage, acting in Low German dialect plays.

Marek Łukaszewicz was born in Dzierżoniów, Poland in 1958, and trained at the École de Beaux Arts in Paris. He is a writer and inventor of logical games living in Łódź, Poland.

## **Notka biograficzna**

Alistair A. Tarwid urodził się w Wallingford w Anglii w 1953 roku.

Syn Polaka i Szkotki, wychowywał się w Anglii, Kenii, Jemenie i Singapurze.

W początkowym okresie życia był archeologiem i artystą malarzem, obecnie zajmuje się tłumaczeniami. Alistair A. Tarwid mieszka na pograniczu niemiecko-duńskim. Występuje także na scenie, grając sztuki w dialekcie dolnoniemieckim.

Marek Łukaszewicz urodził się w Dzierżoniowie w 1958 roku. Uczęszczał do Państwowej Wyższej Szkoły Sztuk Pięknych w Paryżu. Zajmuje się literaturą i tworzeniem gier logicznych. Obecnie mieszka w Łodzi.

## **Heal me**

i prayed i was a cripple  
that you would pity me  
lay your hands upon me  
and heal me

## **Uzdrowiaj**

Modliłem się o ułomność,  
by litość Twoją poczuć;  
połóż na mnie rękę  
i... uzdrawiaj

## **Still no word**

still no word  
and the telephone  
stands  
like a monument  
cold  
and somehow foreign  
sadness  
loneliness  
and always  
the question  
why

## **Ciągle bez słowa**

ciągle bez słowa...  
i ten telefon  
niczym pomnik

zimny,  
czasem obcy

smutek,  
samotność,  
zawsze z tym pytaniem

dlaczego

## **The sun was shining**

was the sun shining for us?  
did the clouds part for our togetherness?

the sun was shining  
there were no clouds  
we were together

was that not enough?

## **Świeciło słońce**

Czy to dla nas świeciło słońce?  
Czy chmury rozstały się dla naszej wspólności?

Słońce świeciło,  
nie było chmur,  
byliśmy razem.

Czyż to nie wystarczy?

## **Culture has its price**

waiting for the performance  
sitting with a crowd of five

enter the sixth

not what you'd call  
a full house

my heart goes out to the performers

culture has its price

## **Kultura miewa swoją cenę**

Wyczekując przedstawienia  
siedzę w tłumie pięciu,  
gdy przybywa szósty

nie nazwałbyś tego  
pełnym domem

moje serce bije dla wykonawców

kultura miewa swoją cenę



## Contents/ Spis treści

<b>Biographical note / Notka biograficzna</b>	<b>4</b>
<b>Heal me / Uzdrawiaj</b>	<b>5</b>
<b>Still no word / Ciągłe bez słowa</b>	<b>6</b>
<b>The sun was shining / Świeciło słońce</b>	<b>7</b>
<b>Culture has its price / Kultura miewa swoją cenę</b>	<b>8</b>
<b>Time was / Był czas</b>	<b>9</b>
<b>Long time lovers / Dawni kochankowie</b>	<b>10</b>
<b>True love / Prawdziwa miłość</b>	<b>11</b>
<b>I held you / Trzymałem cię</b>	<b>12</b>
<b>A single tear / Jedna łza</b>	<b>13</b>
<b>The songs of long lost lovers / Pieśni dawno zagubionych kochanków</b>	<b>14</b>
<b>The altar of your sex / Ołtarz twojego seksu</b>	<b>15</b>
<b>Will you do it? / Zrobiłabyś to?</b>	<b>16</b>
<b>The sadness of age / Smutek wieku</b>	<b>17</b>
<b>The forests of your secrecy / Lasy twojej skrytości</b>	<b>19</b>
<b>Your way of laughing / Ten twój śmiech</b>	<b>20</b>
<b>You talked / Mówiłaś</b>	<b>22</b>
<b>It was good / Dobrze było</b>	<b>23</b>
<b>Ten days / Dziesięć dni</b>	<b>24</b>
<b>Collect you must / Kolekcjonować trzeba</b>	<b>25</b>
<b>I waited for your call / Czekałem na twój telefon</b>	<b>26</b>
<b>The flowers / Kwiaty</b>	<b>28</b>
<b>Silence / Milczenie</b>	<b>29</b>

<b>There was a moment / Był moment</b>	<b>30</b>
<b>Yes! / Tak!</b>	<b>31</b>
<b>Aha / Aha</b>	<b>32</b>
<b>Whatever you say / Czegokolwiek nie powiesz</b>	<b>33</b>
<b>Do you remember / Czy pamiętasz</b>	<b>34</b>
<b>The sheet of white paper / Arkuszy białego papieru</b>	<b>35</b>
<b>It was good / Jak dobrze było</b>	<b>36</b>
<b>A white page / Biała kartka</b>	<b>37</b>
<b>Balsam / Balsam</b>	<b>38</b>
<b>A Russian soul / Rosyjska dusza</b>	<b>39</b>
<b>My heart / Moje serce</b>	<b>41</b>
<b>Your operation / Twoja operacja</b>	<b>42</b>
<b>Sometimes / Czasem</b>	<b>43</b>
<b>Barbara /Barbara</b>	<b>45</b>
<b>The painting / Malarstwo</b>	<b>46</b>
<b>Something within me is changing / Coś zmienia się we mnie</b>	<b>47</b>
<b>Sadness / Smutek</b>	<b>49</b>
<b>The nights are long without you / Noce są długie bez ciebie</b>	<b>51</b>
<b>You and your damned moods / Ty i te twoje przekłete nastroje</b>	<b>53</b>
<b>Kalosz Trojanska /Kalosz -Trojańska</b>	<b>54</b>
<b>Touching touching / Dotyk, muśnięcie</b>	<b>55</b>
<b>Despondency / Przygnębienie</b>	<b>56</b>

<b>Wine and laughter / Wino i śmiech</b>	<b>57</b>
<b>Half-high heels / Niskie obcasy</b>	<b>58</b>
<b>Your ideal man / Twój idealny mężczyzna</b>	<b>60</b>
<b>The man appeared / Pojawił się człowiek</b>	<b>63</b>
<b>The dreams have dulled / Sny zszarzały</b>	<b>65</b>
<b>Life is gone / Życie przeszło</b>	<b>66</b>
<b>You always win / Zawsze wygrywasz</b>	<b>67</b>
<b>The sun over Germany / Słońce nad Niemcami</b>	<b>68</b>
<b>I quit / Odchodzę</b>	<b>69</b>
<b>Where were you / Gdzie byłaś</b>	<b>71</b>
<b>I dialled your number / Wybrałem twój numer</b>	<b>72</b>
<b>A slow walk / Powolny spacer</b>	<b>73</b>
<b>All three / Cała ich trójka</b>	<b>75</b>
<b>Not made for this world /</b>	
<b>Nie stworzony dla tego świata</b>	<b>76</b>
<b>I remember you / Pamiętam Ciebie</b>	<b>77</b>
<b>The leaves have fallen / Liście opadły</b>	<b>79</b>